

俄汉对照文学名著丛书

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

М. Ю. Лермонтова

莱蒙托夫诗文选



商务印书馆

俄汉对照文学名著丛书

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

М. Ю. Лермонтова

莱蒙托夫诗文选

殷涵译

商务印书馆

1983年·北京

说 明

本书收入俄国19世纪作家莱蒙托夫的长短诗和散文小说共21篇，标出重音，俄汉对照，详加注释，每篇诗文后均附说明，阐述其内容和技巧。对短、长诗、散文小说三大部分又另有总的概括性说明。注释和说明力求深入浅出，可供有2—3年以上俄语水平的读者自修之用。

书后附作家简明年谱，帮助读者对作家能有初步的全面了解。

俄汉对照文学名著丛书

莱蒙托夫诗选

殷 涵 译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

涿县印刷厂印刷

统一书号：9017·1247

1983年6月第1版

开本 787×1092 1/32

1983年6月北京第1次印刷

字数 446 千

印数 9,200 册

印张 20 1/2

定价：2.10元

前 言

本书所收诗文，大部分都是学习俄语的同志应该精读的作品。精读要求文字上彻底理解。本书试图从三个方面帮助读者：

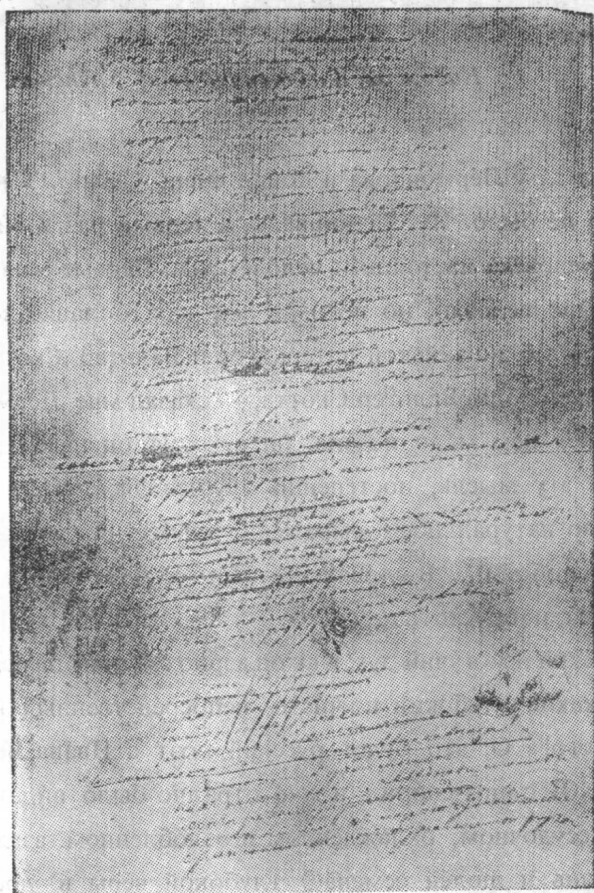
1) 注释。注释不光注单词词义，而且尽可能说明它的用法。此外，还着重注词组和句子，必要时也串讲和释意。对不大好懂的词或词组，酌量加例句。除注意语法外，也适当提示修辞方法。有些地方，为帮助欣赏，摘引了作者初稿，以资比较。注释中☞这个符号，表示其后所列的单词是同族词，派生词，或其他有渊源关系的词，帮助引起联想。

2) 说明。这里的重点主要放在阐述作品的艺术技巧、形式构造上，但讲这方面问题，常常势必要涉及作品写作的背景和思想。由于编者水平有限，见闻有限，不论在对抒情短诗、长诗和散文小说所做总括性的说明中，抑或在各篇单独的说明中，可能都会出现不恰当的地方。好在分析这种俄罗斯古典作品，另有不少专著。本书所做分析，主要帮助弄清文字意思，作品风格，少生隔阂而已。

3) 译文。要是文章的意思、背景、作者写作的具体情况都已明白，读者自己便会随自己的理解程度和汉语表达能力，译成不同质量的汉语。本书译文，目的只是补注释和说明之不足，帮助理解原文，绝非什么标准翻译；而且既系对照，有些地方未免多照顾了点原文的形式。读者懂透了，可能译得更为高明。关于本书所收各篇，都另有译本，读者也可参看。

对于本书这种编法,欢迎提出意见.

书后的作者简明年谱,是编者根据有关材料编写和删节而成的.



莱蒙托夫诗《诗人之死》手迹

«Владимир Ильич любил Лермонтова. Привлекала нас смелость и сила чувства, которые так ярки у Лермонтова».

Надежда Константиновна Крупская

«Я был ... у Лермонтова и попал очень удачно. У него никого не было. Ну, батюшка,^① в первый раз я видел этого человека настоящим человеком!.. Первые минуты мне было неловко, но потом у нас как-то завязался^② разговор об английской литературе и Вальтер Скотте^③ ... «Я не люблю Вальтер Скотта, — сказал мне Лермонтов, — в нём мало поэзии, он сух». И он начал развивать эту мысль, постепенно одушевляясь. Лицо его приняло натуральное^④ выражение, он был в эту минуту самим собой^⑤... В словах его было столько истины, глубины и простоты».

«Глубокий и могучий дух! Как он верно смотрит на искусство, какой глубокий и чисто непосредственный вкус изящного!^⑥ О, это будет русский поэт с Ивана Великого!^⑦ Я с ним спорил, и мне отрадно было видеть в его рассудочном, охлажденном и озлобленном взгляде на жизнь и людей семена^⑧ глубокой веры в досто-

① батюшка (旧) 此处: 对谈话对方的亲昵称呼。 ② завязаться (завязываться 未) 此处即 начаться。 ③ Вальтер Скотт (1771 — 1832) 英国著名历史小说家。 ④ натуральный 自然的, 真诚的, 即 искренний, естественный。 ⑤ быть самим собой 态度自然, 现出本色。 ⑥ непосредственный вкус изящного: непосредственный 毫无矫饰的, вкус 鉴赏能

“弗拉基米尔·伊里奇喜欢莱蒙托夫。莱蒙托夫笔下如此鲜明的勇气和强烈感情吸引着我们。”

纳杰日达·康斯坦季诺芙娜·克鲁普斯卡娅

“我到…莱蒙托夫那儿，去得正是时候。他身边没有旁人。嘿，老兄，我头一遭看见了这个人的真实面目啦！…起初一阵，我不免拘束，但后来我们不知怎么谈起了英国文学和瓦尔杰尔·司各德…‘我不喜欢瓦尔杰尔·司各德，’莱蒙托夫说，‘他的作品缺少诗意，他干巴巴的。’于是，他开始发挥这个看法，逐渐兴奋起来。他脸上表情真诚，他在这时现出了本色…他的话是多么真实、深刻而又简明啊！”

“深沉而坚强的人啊！他对艺术的看法多么确切，他对美的欣赏力多么深刻而又毫无矫饰！啊，他将是俄罗斯伟大的诗人哟！我和他有所争论，在他对生活和人
的推理式的、冷淡的和怨恨的观点中，我高兴地看出了他

力、изящный 精细雅致的，此处做名词：изящное 美(感)。⑦ с Ивана Великого, Иван Великий 是莫斯科克里姆林宫内在16世纪初建的金顶钟楼，高踞其他建筑群之上；поэт с Ивана Великого 即 великий поэт。⑧ семена 是 сѣмя (种子，即 зерно) 的复数第1格。

инство того и друго́го».

В. Г. Бели́нский

«Лермонтов, взяв пистолёт в руки, повторил торжественно Мартынову, что ему не приходило никогда в голову его обидеть, даже огорчить, а что всё это была одна только шутка, а что ежели Мартынова это оби́жает, он го́тов просить у него прощения не только тут, но вездé, где захочет! Стреляй! Стреляй! — был отве́т исступлённого^⑨ Мартынова. Надле́жало начинать Лермонтову; он вы́стрелил на во́здух, желая всё ко́нчить глупую эту ссору дружелюбно. Не так великодушно ду́мал Мартынов, он был дово́льно бесчелове́чен и злобен, что́бы подойти к протíвнику своему́, и вы́стрелил ему́ прямо в се́рдце...»

Из сохрани́вшего свиде́тельства современника

«Мы лиши́лись в Лермонто́ве поэта, кото́рый, по соде́ржанию, шагнул бы да́льше Пу́шкина».

В. Г. Бели́нский

«Полу́чено изве́стие, что Лермонтов уби́т на поеди́нке — соба́ке — соба́чья сме́рть!»

Из пи́сьма Никола́я I

^⑨ исступлённый 发狂似的。

对两者的尊严原来怀着深刻信心的种子。”

维·格·别林斯基

“莱蒙托夫把枪拿在手里后，又郑重地对马尔狄诺夫说，他根本从未想起要侮辱他，连让他不痛快的念头都没有；这一切统统只是一个戏谑：要是这使马尔狄诺夫感到委屈，他准备向他谢罪，不光在这儿，随便那儿都行：开枪吧！开枪吧！——却是发了狂的马尔狄诺夫的回答，应由莱蒙托夫先动手；他朝空中发射，仍然希望和睦地结束这场愚蠢的争吵。马尔狄诺夫可没有这种宽宏大量的想法，他太无人性，太恶毒了：走近自己的对手，对准他胸膛开枪……”

引自目击者的追述

“我们失掉的这位诗人莱蒙托夫，就内容而言，他可能超越普希金。”

维·格·别林斯基

“收到消息，莱蒙托夫在决斗中打死了一——狗本来应当跟狗一样死掉。”

摘自尼古拉一世的一封信

«Всё, выходящее из обыкновенного порядка, гибнет:
Пушкин, Лермонтов, а потом ... многое множество
— оттого, что они не дома, а в мире мёртвых душ».

А. И. Герцен

“一切离开常规的都被毁了：普希金，莱蒙托夫，以后…
不计其数——皆因他们不是活在自己的家里，而是陷在
死魂灵的世界中。”

亚·伊·赫尔岑

目 录

СТИХОТВОРЕНИЯ (ЛИРИКА) 抒情短诗

Нóвгород 诺夫戈罗德	4
Русáлка 美人鱼	8
Пáрус 帆	16
Нет, я не Бáйрон ...不, 我不是拜伦.....	22
Бородинó 包罗金诺	26
Смерть по́эта 诗人之死	50
Узник 囚徒	76
Дúма 沉思	80
Поэ́т 诗人	94
Как ча́сто, пёстрою толпо́ю окружён...我常常被花 花绿绿的一群人包围... ..	108
Казáчья колыбéльная пéсня 哥萨克摇篮曲	120
Ту́чи 游云	126
Утёс 悬崖	130
Рóдина 祖国	134
На сéвере дíком... 在凄凉的北方... ..	142
Прощáй, нёмýтая Росси́я ... 别了, 污浊的俄罗 斯... ..	146

ПОЗМЫ 长诗

Пéсня про ца́ря Ива́на Васи́льевича, молодóго опри́чника

и удалого купца Келашникова 关于沙皇伊凡·瓦西里耶维奇, 青年禁卫军官和勇敢商人卡拉希尼科夫之歌.....	150
Беглец (Горская легенда) 逃兵(山民的传说)	230
Мшари 姆崔黎	254

ПРОЗА 散文

Герой нашего времени 当代英雄	364
1. Бэла 贝拉.....	368
2. Максим Максимыч 马克西姆·马克西梅奇.....	552
Журнал Печорина. предисловие 皮巧林的笔记. 序言.....	580
Основные даты жизни и творчества М. Ю. Лермонтова 米·尤·莱蒙托夫年谱简编.....	620

СТИХОТВОРЕНИЯ (ЛИРИКА)

抒情短诗

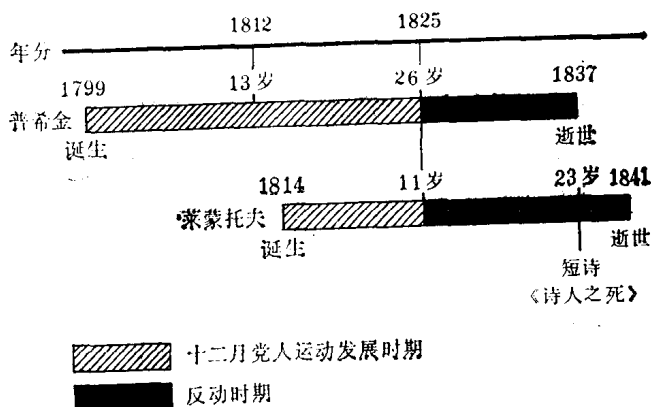
莱蒙托夫 14 岁开始写诗，从 1828 年至 1841 年，保留下来的抒情诗共四百多首。1840 年诗人生前出版第一部诗集《Стихотворения М. Лермонтова》时，仅收 1836 年后写的抒情诗 26 首，足见选择之严。本书选录 17 首，大部分是脍炙人口，具有代表性的后期现实主义作品。至于各篇说明，根据其在诗人创作中所占地位，以及研究上积累的材料，繁简不一。

我们从诗人传记里，知道莱蒙托夫是在十二月党人失败后极其反动的黑暗年代进行创作的。赫尔岑说道：

«Все мы, были слишком юны, чтобы принять участие в 14 декабря. Разбуженные этим великим днём, мы увидели лишь казни и изгнания. Вынужденные молчать, сдерживая слёзы, мы научились, замыкаясь в себе, вынашивать свои мысли — и какие мысли! Это уже не были идеи просвещённого либерализма, идеи прогресса, — то были сомнения, отрицания, мысли, полные ярости. Свыкшись с этими чувствами, Лермонтов не мог найти спасения в лиризме, как находил его Пушкин ... Мужественная, печальная мысль всегда лежит на его челе, она сквозит во всех его стихах». («我们太小了，没有赶上参加 12 月 14 号事件。被这伟大的日子惊醒之后，我们见到的只

有死刑和放逐。我们只好忍泪吞声，在缄默中孕育自己的思想——不同寻常的思想啊！这已经不是开明自由主义的思想，不是维新思想，而是怀疑，否定，是充满愤恨的思想。莱蒙托夫既带着这种感情，自无法跟普希金一样，在一般抒情式作品里找到寄托…勇敢而又悲哀的思想总萦绕在他的脑际，渗透在他笔下所有的诗篇里。”)

时代决定了他作品的特征，比之先行者普希金，他的抒情诗显得更为尖锐和犀利，发出的抗议更为激烈，但同时又带着浓厚的阴郁色彩和失望的悲叹，充满惊心动魄的问题。在他的诗里，毫无普希金笔下那种乐观调子。此中秘密，皆在时代。他们两人所处的时代，略如下表：



普希金的少年和青年，亦即他世界观形成的年代，正值1812年卫国战争和十二月党人准备起义的意气风发时期；而莱蒙托夫成熟时，已是革命失败后的反动期间了。当政的尼古拉一世是俄国最凶恶的沙皇之一。恐惧自由思想，仇视一切独立见解，专横，残暴，构成了19世纪20—30年代的特征。真正的诗人，生不逢辰，不可能不在自己作品中反映对生活的

痛苦思虑，考虑必须在翻云覆雨的险恶时代不随俗浮沉。莱蒙托夫的诗，是那个时代先进人士的呼声。别林斯基就这点说道：

«Равен по силе таланта или ещё выше Пушкина был Лермонтов, не в том вопрос. Несомненно только, что даже не будучи выше Пушкина, Лермонтов призван был выразить собой и удовлетворить своей поэзией несравненно высшее по своим требованиям и характеру время, чем то, выражением которого был Пушкин». («莱蒙托夫的才能与普希金并驾齐驱抑或胜过一筹，并不重要。但可以肯定的是，即便未比普希金高明，莱蒙托夫也负着这个任务：用自己的智慧和自己的诗歌表现和满足在要求和性质上都大大超过了普希金所表现的时代.»）

自《Смерть поэта》一诗问世之后，莱蒙托夫立即文名大振，成为俄国当时最大的诗人。他写的诗不论是鞭鞑上流社会，指斥暴政的檄文（如《Прощай, немытая Россия》，《Как часто, пёстрою толпою окружён》），抑或是对同代人命运的痛苦沉思（《Дума》），抑或因痛感孤独和幸福无望而抒发的愁思（《На севере диком...》，《Утёс》），抑或讴歌祖国（《Родина》），处处都表达了革命失败后，在俄国困顿不堪，感到与人民脱离太远，并开始寻求接近人民途径的进步人士的情绪和心境。诗人暴露了离开斗争的同代人的悲剧命运，同时歌颂自由生活，以及为此而作的奋斗。

关于莱蒙托夫的诗艺，俄国 60 年代大诗人涅克拉索夫曾做过这样的评论：

«Пушкин и Лермонтов до такой степени усвоили нашему языку стихотворную форму, что написать теперь